

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura:

<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português: No. 109

Edição 1335

16/outubro/2013

(広報にしお 10月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(11月の市民相談-P16)

- Consultas sobre aposentadoria: 7 e 14(sala multiuso BCDE); 28(sala 22B) de novembro... de 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h
- Consultas para estrangeiros: 1º e 15 de novembro... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)
- Consultas sobre leis trabalhistas: 19 de novembro... Entre 13h e 16h (Sala 11)
- Consultas legislativas: 5 e 12 de novembro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(11月の休日診療案内-P18)

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

Atendimento de Plantão		Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados
Horário de atendimento: 9:00 até 12:00 / 13:00 até 17:00		
3 /novembro	Fukami Clinic (Cl. Geral/pediat./outros) Isshiki-cho TEL72-2010	Local: Nos fundos do Hoken Center (estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800 ● Clínico Geral / Pediatria Recepção: 8h45min até 11h30min 13h até 16h30min Atendimento: 9h até meio-dia 13h até 17h ● Dentista Recepção: 8h45min até 11h30min Atendimento: 9h até meio-dia ◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.
4/novembro	Aichi Rehabilitation Byoin (Cl. Geral/ outros) Ewara-cho TEL52-9001	
10/novembro	Kudo Ganka Clinic (Oftalmologista) Kamezawa-cho TEL75-3753	
17/novembro	Seikei Gueka Hidamari No Mori Clinic (Ortop./ fisiot./outros) Terazu-cho TEL55-2122	
23/novembro	Midori Machi Shinryo Naika (Psiquiat./pscol.) Midori-machi TEL54-0010	
24/novembro	Kurobe Ganka (Oftalmologista) Nishihazu-cho TEL62-2340	



Sistema de subsídio escolar 就学援助制度-P10

Alunos alvo:

- ① Famílias que recebem o amparo social (Seikatsu Hogo)
- ② Famílias que suspenderam ou cancelaram o subsídio de amparo social ou famílias isentas de impostos residenciais ou famílias consideradas que necessitam deste subsídio.

Tipo do subsídio: Parte dos materiais escolares, aulas externas, materiais necessários ao matricular na escola, despesas com a viagem escolar, merenda escolar, despesas médicas, etc. (exceto as despesas escolares já cobertas pelo amparo social).
Método de solicitação: Solicitar à escola que frequenta atualmente ou frequentará a partir do próximo ano-letivo, até o dia 22 de novembro de 2013(sex), através do devido formulário. Os formulário estão à disposição nas escolas ou na Comissão Educacional de Nishio.

Contatos: Setor de Ensino Educacional da Prefeitura de Nishio.

冬休みの児童クラブ入会児童を募集-P8

Clube infantil durante as férias de inverno

Inscrições do Jido Club, para crianças 1ª à 3ª série do primário que não têm adultos em casa para cuidar-lhes durante dia, nas férias de inverno. Matricular no setor responsável até o dia 8 de novembro(sex). Mais detalhes: Dep. Assistência Infantil – tel:0563-65-2108

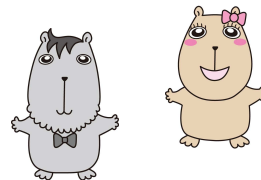
同報無線の放送を聞き逃してしまったら - P10

Quando porventura, não compreender o contexto emitido pelo auto-falante da cidade

Será possível confirmar o contexto emitido pelo auto-falante da cidade, através do telefone (ligação gratuita):

- ▶ Região de Nishio... ☎0120-96-8111
- ▶ Região de Isshiki... ☎0120-05-6399
- ▶ Região de Kira..... ☎0120-32-0040
- ▶ Região de Hazu..... Através do botão Play do aparelho receptivo individual.

Contatos: Emissão de informações do Departamento de Prevenção às Calamidades (Tel: 0563-65-2138)



◆Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

Suspenderemos a aplicação quando o alarme contra vendavais ou o alerta ao Terremoto Tokai for acionado nesta região, e o mesmo não for cancelado até 11 horas da manhã. Neste caso, consultar a data transferida para o Centro de Saúde.

CONTATOS

Região de Nishio **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**
Nishio-shi Hoken Center **Kira Hoken Center**
(Tel:0563-57-0661) **(Tel:0563-32-3001)**

- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. ※Exceto algumas regiões
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.
- Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.
- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

Saúde

Legenda: **N**=Data de nascimento **D**=Data do exame **R**=Horário da recepção **O**=Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Exame de 4 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	N 1º até 10/julho/2013..... D 1º de novemb. N 11 até 19/julho/2013..... D 8 de novemb. N 20 até 31/julho/2013..... D 15 de novemb. R Primeiro filho... 13:00 até 13:20 A partir do 2º filho... 12:50 até 13:10 O Haverá o curso de papinha também	N 1º até 15/julho/2013..... D 20 de novembro N 16 até 31/julho/2013..... D 27 de novembro R 13:00 até 13:10 O Haverá o curso de papinha também		
Exame de 1 ano e 6 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	N 1º até 13/mar/2012..... D 6 de novemb. N 14 até 22/mar/2012..... D 13 de novemb. N 23 até 31/mar/2012..... D 20 de novemb. R Entre 13:00 e 14:00	※Não realizaremos neste mês	N Fevereiro/2012 Março/2012 D 5 de novembro R 13:00 até 14:00	N Fevereiro/2012 Março/2012 D 15 de novembro R 13:00 até 14:00
Exame dental de 2 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	N ①1º até 16/março/2011 ②17 até 31/março/2011 ③1º até 15/setembro/2011 ④16 até 30/setembro/2011 D ① e ②... 11/novembro ③ e ④...25/novembro R ① e ③... Entre 13:00 e 14:00 ② e ④... Entre 13:30 e 14:30	N ①Março/'11 N ②Setembro/'11 D 19 de novembro R ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30	N ①Março/'11 N ②Setembro/'11 D 18 de novembro R ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30	N ①Fev. e Mar./'11 N ②Ago. e Set./'11 D 26 de novembro R ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30
Exame de 3 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão, Escova de dente	N Julho/2010 D 5, 12 ou 19 de novembro R Entre 12:50 e 13:50	N Julho/'10 D 8 de novembro R 12:50 até 13:30	N Julho/'10 D 22 de novembro R 12:50 até 13:30	※Não realizaremos neste mês

Consultas

Legenda: **N**=Data de nascimento **D**=Data do exame **R**=Horário da recepção **O**=Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Consulta de 1 ano Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	N 1º até 15/nov/2012..... D 14 de novembro N 16 até 30/nov/2012..... D 28 de novembro R 13:00 até 14:00	N 1º até 15/novembro/2012..... D 21 de novembro N 16 até 30/novembro/2012..... D 28 de novembro R 13:00 até 13:15 ※ No Kira Hoken Center		

Novembro Vacinações

Informações de vacinas

CONTATOS

Região de Nishio
Nishio-shi Hoken Center
(Tel:0563-57-0661)

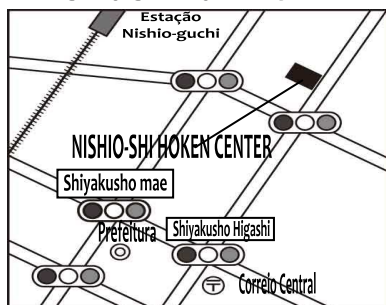
Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Kira Hoken Center
(Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイドP14・15

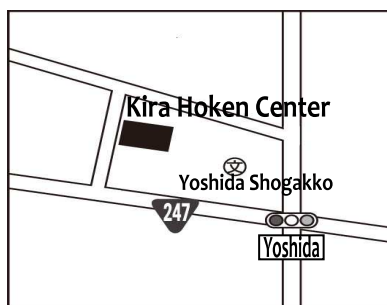
◆Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



▼ KIRA HOKEN CENTER



Vacinas em grupo

Recepção: 13:00 até 14:30 (Iniciaremos a aplicação às 13:55)

Trazer: Boshi-Techo(caderneta mãe-filho) e ficha de vacinação

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	1º/maio/'13 até 15/maio/'13.....12 de nov.(ter)	Nishio-shi Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> • Crianças até 12 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center. • Suspenderemos a aplicação quando o alarme contra vendavais ou o alerta ao Terremoto Tokai for acionado nesta região, e o mesmo não for cancelado até 11h da manhã. Neste caso, consultar a data transferida para o Centro de Saúde.
		16/maio/'13 até 31/maio/'13.....27 de nov.(qua)		
	Isshiki, Kira e Hazu	1º /maio/'13 até 15/maio/'13.....6 de nov.(qua)	Kira Hoken Center	
		16/maio/'13 até 31/maio/'13.....25 de nov.(seg)		



Vacinas individuais

Itens em comum: Reservar a vacina em uma das clínicas indicadas e receber a aplicação dentro do prazo. Levar a ficha e solicitação de vacinação, e a caderneta mãe-filho(Boshi Techo). Entrar em contato, caso não tenha a ficha e solicitação da vacinação em mãos.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase (3 doses) Nascidos em: Julho de 2013 	<p>Outros: Enviaremos a ficha de vacinação para crianças que enquadram à esta vacina, quando ela for completar 2 meses de idade. Favor receber a aplicação após reservar o horário nas instituições médicas cadastradas. Pessoas que enquadram e que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato. Caso as doses desta vacina estiver em falta, poderá receber a aplicação da tríplice e a polio(salk) separadamente, neste caso comparecer no Center da regional onde reside para trocar a ficha de vacinação.</p> <p>Atenção: Pessoas até 7 anos e meio de idade, que receberam uma das aplicações da DPT ou pólio(gotinha ou injeção) não poderão receber esta aplicação.</p>
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase (3 doses) Pessoas que nasceram em ou antes de junho de 2012 até 7 anos e meio, que não receberam as 3 doses completas. 	<p>Outros: Solicitamos às pessoas que enquadram a esta vacina, entrar em contato conosco.</p> <p>Atenção: Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Reforço da 1ª fase Pessoas com até 7 anos e meio que completaram mais de um ano desde que receberam a aplicação da 3ª dose da 1ª fase 	<p>Outros: Enviamos a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina.</p> <p>Atenção: Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.</p>

※Segue no Verso

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Poliomielite (Salk)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase (3 doses) Pessoas que não receberam as duas doses da vacina poliomielite (em gotinha) ou pessoas que não receberam o total de 3 doses da poliomielite (salk e gotinha) 	<p>Outros: Será necessário trocar a ficha de vacinação que estava sendo utilizada até o ano-fiscal de 2012, para uma nova ficha de vacinação e solicitação da vacina. Favor comparecer, junto como a caderneta mãe-filho (Boshi Techo) e a ficha e solicitação de vacinação de 2012, no Hoken Center (Nishio... Nishio-shi Hoken Center / Isshiki, Kira e Hazu... Kira Hoken Center).</p> <p>Atenção: Pessoas que receberam 2 doses da poliomielite (em gotinha), não será necessário aplicar a Salk. Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Reforço da 1ª fase Pessoas com até 7 anos e meio que completaram um ano desde a última aplicação das 3 doses 	<p>Outros: Solicitamos às pessoas que enquadram a esta vacina, entrar em contato conosco.</p> <p>Atenção: Inclui-se a vacina opcional (por conta do solicitante) das 3 doses da 1ª fase da Salk.</p>
Vacina dupla (MR)	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase Nascidos em: Outubro/2012 	<p>Outros: Entregamos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual no dia da consulta de 1 ano. Crianças até um dia antes de completar 2 anos de idade que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o Center.</p>
(Sarampo/rubéola)	<ul style="list-style-type: none"> ● Reforço da 1ª fase Nascidos em: 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. ao último ano de creche) 	<p>Outros: Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram a esta vacina.</p>
Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)	<p>Crianças nascidas em: 2/abril/'01 até 1º /abril/'02 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</p>	<p>Outros: Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina.</p>
Encefalite Japonesa	<ul style="list-style-type: none"> ● 1ª fase Nascidos em: 2/abril/'09 até 1º /abril/'10 (equiv. aos 3 anos-etários) 	<p>Finalizamos a aplicação deste ano-fiscal.</p> <p>Atenção: A ficha de vacinação será enviada via correio postal para pessoas que iniciaram a aplicação da 1ª fase e não encerraram as 3 doses ainda.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Reforço da 1ª fase Nascidos em: 2/abril/'08 até 1º /abril/'09 (equiv. aos 4 anos-etários) 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Pessoas que não receberam a 1ª fase Nascidos em: 2/abril/'95 até 1º /abril/'07 (equiv. à 1ª série do primário até o 3º ano do colegial) que não receberam as 3 doses da 1ª fase 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● 2ª fase Nascidos em: Desde 9 anos de idade até a idade equivalente ao 3º ano do colegial que já receberam as 3 doses da 1ª fase 	
Vacina Hib Vacina anti-pneumocócica pediátrica	<p>Nascidos em: Agosto de 2013</p>	<p>Outros: Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Pessoas que não enquadram ao mês citado ao lado, que não cumpriram os 5 anos de idade e não receberam esta aplicação, poderão receber a ficha de vacinação no Nishio-shi Hoken Center (residentes no antigo município de Nishio) ou no Kira Hoken Center (residentes na região de Isshiki, Kira ou Hazu)</p>
Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero	<p>Mulheres com: Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial</p>	<p>Outros: Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação para pessoas com idade equivalente ao 1º ano do ginásio e colegial.</p> <p>Atenção: A ficha de vacinação não será enviada para pessoas com idade equivalente ao 2º e 3º ano do ginásio. Pessoas que optarem por esta vacina, favor entrar em contato com Nishio-shi Hoken Center.</p>